

6DO2311

**Программа итогового экзамена по дисциплине
«Основы Теории и практики перевода»
2023-2024 Осенний семестр
Преподаватель – Макишева М.К.**

ИТОГОВЫЙ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ КОНТРОЛЬ

**Правила проведения экзамена и политика
оценивания**

В целях успешной сдачи экзамена по дисциплине
«Основы Теории и практики перевода»

студенту необходимо:

- тщательно изучить теоретические основы перевода и анализа текстов и статей по специальности в соответствии с пройденной программой;
- знать основы грамматической и лексической трансформации при переводе;
- изучить некоторые структурные и семантические особенности фразеологизмов в английском языке;
- уметь оперировать терминологическим минимумом на основе текстов по специальности;
- анализировать тексты по общественно – политической тематике, обращая внимание при переводе на слова с различным объемом значений в английском, казахском и русском языках;

Правила проведения экзамена:

1. Экзамен проводится по расписанию.
2. Студенты и преподаватель должны заранее знать дату и время экзамена.
3. Студенты должны изучить инструкции, размещенные в системе Univer на своей странице.
4. За 30 минут необходимо напомнить о начале экзамена.
5. Во время экзамена действует запрет на использование дополнительных источников информации.
6. Процедуры «шифровки» и «дешифровки» проводятся в специально оборудованных аудиториях, снабженных камерой видеонаблюдения.
7. Аудитории, где проводятся экзамены снабжены видеокамерами.

Политика оценивания:

Итоговый контроль (экзамен) – 100 баллов
Оценивание осуществляется следующим образом:

1 вопрос-----25 минут----- 40 баллов

2 вопрос ——— 25 минут ——— 40 баллов

3 вопрос ——— 10 минут ——— 20 баллов

График проведения экзамена:
Согласно расписанию. Аудитории будут указаны.

Количество заданий в экзаменационном билете:

Билет №

1. Read, translate the given passage from Kazakh/Russian into English
2. Read and translate from English into Kazakh/Russian.
3. Analyze a Newspaper Article
4. Dwell upon the topic:

Topics:

- 1.Theoretical and Practical Approaches to Translation.
2. Three Types of Theories of Transportation.
3. Pre linguistic Theories of Translation.
- 4.Linguistic Theories and Practice of Translation.
5. Cultural Theory and Practice of Translation.
6. The main Difficulties in Translation Theory and Practice.
7. Lexical Problems in Translation.
8. Semantic Problems in Translation.
9. Syntactic Problems in Translation.
10. Some Problematic Issues of Translating Idioms and phraseological units.
11. The Most Common Strategies in Translating, many types of nonequivalence.
12. The Role of an Interpreter in Modern Life.

Время на подготовку – 60 минут

По итогам сдачи экзамена:

Преподаватель или комиссия аттестует студентов. Выставляет баллы в итоговую ведомость в системе Univer (в течение 48 часов после проведения экзамена).

№	Используемая платформа	Форма проведения итогового контроля (экзамен)	Вид экзамена
1.	ИС Univer	Стандартный	Устный (offline)

Используемая литература и интернет ресурсы:

1. English for students of IR.Makisheva M.K.,Karipbayeva G.A.
2. Borisenko I.I., Evtoushenko L.I. English in International Instruments. Moscow, 2015
3. 5. Kubyas L.N., Kudachkina I.V. English for experts in international relations: teaching manual, 2014, 554 p.
4. 6. Cunningham S., Moor P. New Cutting Edge: Upper -Intermediate, Advanced: student's book, teacher's book, workbook. - Longman, 2013.
5. 7. Jones, M. Straightforward. Upper-Intermediate: Student's Book, Workbook / Macmillan, 2013.
6. 8. Clanfield, L. Global: Upper-Intermediate coursebook: textbook / Macmillan, 2013.
7. 9. Yanitskaya. English in diplomacy,2015.
8. 10. Karipbayeva G.A., Makisheva M.K. English for Students of International Relations: educational manual, 100 p., 2020. <https://read.kz/book/show/3213.pdf>
9. 11. Givental I.A. How to say it in English? Moscow, Flinta, Nauka, 2017.
10. 12. The UN official website: <https://www.un.org/en/>
11. 13. TED Talks: <https://www.ted.com>
12. 14. CNN News: <https://edition.cnn.com>

15. BBC News: <https://www.bbc.co.uk>
16. English-Russian Online Dictionary: www.multitran.com/
17. English-Russian Online Dictionary: <https://www.lingvolive.com/en-us>
18. Collocation Online Dictionary: <http://www.ozdic.com>
19. Oxford Comprehensive Online Dictionary: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
20. Cambridge Comprehensive Online Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org>
21. www.business-english.com
22. www.better-english-test.com

С системой оценивания можете ознакомиться в таблице ниже:

Оценка буквенной системе	По Цифровой эквивалент баллов	%-ное содержание	Оценка традиционной по системе
A	4,0	95-100	Отлично
A-	3,67	90-94	
B+	3,33	85-89	Хорошо
B	3,0	80-84	
B-	2,67	75-79	
C+	2,33	70-74	
C	2,0	65-69	Удовлетворительно
C-	1,67	60-64	
D+	1,33	55-59	
D	1,0	50-54	
FX	0,5	25-49	Неудовлетворительно
F	0	0-24	
I (Incomplete)	-	-	"Дисциплина завершена" (Не учитывается при вычислении GPA)
AU (Audit)	-	-	"Дисциплина прослушана" (Не учитывается при вычислении GPA)
Атт.	-	30-60 50-100	"Аттестован" (Не учитывается при вычислении GPA)

Не атт.	-	0-29 0-49	"Не аттестован" (Не учитывается при вычислении GPA)
R (Retake)	-	-	"Повторное изучение дисциплины" (Не учитывается при вычислении GPA)
R-разница	-	-	"Разница дисциплины по учебному плану" (Не учитывается при вычислении GPA)

